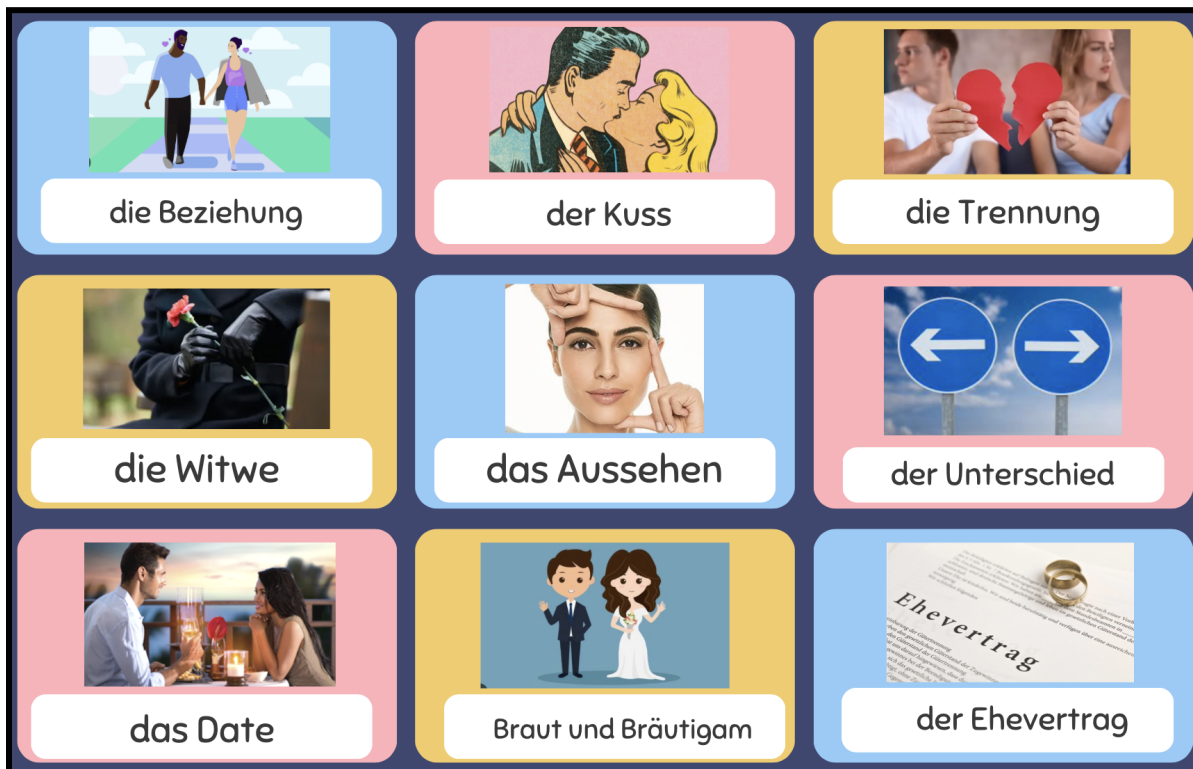


41b. LÁSKA A VZTAHY - handout

Že se láska německy řekne **die Liebe**, víme asi všichni. Ich liebe dich, mlluji tě. Ich bin in sie verliebt, jsem do ní zamilovaný. Méně z nás ale zná další zásadní slovíčko a sice: **die Beziehung (vztah)**. Všimněte si kořene -zieh- v Be-zieh-ung. Nápadně připomíná sloveso ziehen (táhnout) → vz-tah → asi že ve dvou se to lépe táhne. **Die Partnerschaft** je partnersví. Další slovo je **die Ehe (manželství)** a odvozujeme od něj slova jako **der Ehemann (manžel)** a **die Ehefrau (manželka)** nebo neutrálně der Ehepartner. S tímto slovíčkem potom můžeme dál svobodně nakládat: **die Ehestreit (manželská hádka)**, die Eheberatung (manželská poradna), atd. Před tím vším ale nejdřív potřebujeme svatbu - **die Hochzeit**, máme holt nejvyšší čas (hoch-Zeit). Němčina požívá neutrální sloveso **heiraten (vzít si někoho)**. Není to jako u nás, že se nevěsta vdává a ženich žení. Sie hat ihn geheiratet. Vzala si ho. Er hat sie geheiratet. Vzal si ji. Když to pak náhodou v tom manželském vztahu (in der Ehebeziehung) neklape, dochází k rozvodu. To je die Scheidung, od slovesa scheiden (dělit). Pak tu máme ještě slovíčko die Trennung (rozchod) od slovesa trennen (třídít, dělit). Müll trennen (třídít odpad). **Die Scheidung (rozvod)** tedy následuje po svatebním svazku, **die Trennung (rozchod)** je rozejtí se partnerů nezatížených sňatkem manželským. Pak začíná znovu proces randění. Tady němčina kopíruje angličtinu, protože rande se německy řekne **das Date** a randění das Dating (mimochodem my kopírujeme francouzštinu → rendez-vous). Někdo bude hledat partnera na internetu (**die Partnersuche im Internet**) někdo k tomu využije **eine Dating-App**, někdo se spolehne na kruh přátel (**der Freundeskreis**) a najde toho pravého (den Richtigen) tam. Und welche **Eigenschaften (vlastnosti)** suchst du in einem Partner? Viel Glück!



→ SLOVESA

fremdgehen (být nevěrný) Er ist ihr fremdgegangen. Sie würde ihm niemals fremdgehen.
(doslova "jít cizí" - fremd = cizí → *zahnout někomu, jak bychom řekli my*)

flirten (flirtovat) Flirten ist eine Art, Interesse an jemandem zu zeigen, ohne es direkt auszusprechen.

umarmen (obejmout) Bei der Hochzeit umarmten sich Braut und Bräutigam vor dem Altar.
(*um=okolo, der Arm=paže, die Umarmung = objetí*)

sich küssen (líbat se) Das verliebte Paar küsste sich leidenschaftlich unter dem Sternenhimmel.

Interesse wecken (vzbuzovat zájem) Drei magische Tipps, um das Interesse von deinem Traumman zu wecken.

sich verlieben (zamilovat se) Sie haben sich bei ihrem ersten Treffen ineinander verliebt.

sich verloben (zasnoubit se) Verlobte und Verlobter haben sich verlobt.

dauern (trvat) Wie lange dauert der Schmerz nach einer Trennung?

→ PŘÍDAVNÁ JMÉNA

bedingungslos Liebe (bezpodmínečná láska) die Bedingung = podmínka. Das müssen wir unbedingt machen. To musíme určitě (bezpodmínečně) udělat. Ich habe drei Bedingungen. Mám tři podmínky.

schwanger (těhotná) Wie erkenne ich, dass ich schwanger bin? Die Schwangerschaft je těhotenství

vergeben (zadaný) Er ist vergeben - was kann ich tun?

unabhängig leben (žít nezávisle) hängen → viset, abhängen → záviset

alleinstehend, ledig (nezadaný, svobodný) Was für ein Leben hatte früher eine alleinstehende Frau auf dem Dorf?

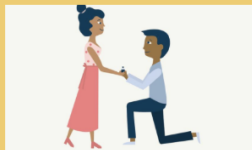
schmeichelhaft (lichotivý) Die Komplimente, die er ihr gemacht hat, waren wirklich schmeichelhaft. Sloveso schmeicheln, které nápadně připomíná české "šmajchlovat", znamená v němčině pouze lichotit.

wahr (oprávdový) wahre Liebe

verheiratet (vdaný, oženěn) Bist du verheiratet? Ja aber wir leben getrennt.



sich umarmen



sich verloben



schwanger

→ POJMY

die Vielehe je německé slovo pro polygamií (viel=hodně + die Ehe = manželství). Každopádně die Polygamie (dí poligamí) jde říct samozřejmě taky

eine Frau anmachen - umgangssprachlich: offensives Ansprechen einer Person, in dem unverhohlen ein sexuelles Interesse an ihr kundgetan wird

die Richtige, der Richtige - ta pravá, ten pravý

ein Kind bekommen - Sie hat ein Kind bekommen. Tedy doslova: dostala dítě. Tak Němci vyjadřují to, kde my bychom řekli: narodilo se jí dítě. (ein Baby bekommen taky možno)

ausgehen - vyjít si, ale v romantickém slova smysl. Obdoba českého: Šla bys ven? Würdest du mit mir ausgehen?

Zwillinge, Drillinge (dvojčata, trojčata) Sie hat Zwillinge bekommen. Narodila se jí dvojčata.

das Einzelkind je jedináček (einzel = samostatný)

die Selbstverwirklichung (sebeuskutečnění, seberealizace) wirklich=skutečně

→ DOBRÉ VĚDĚT

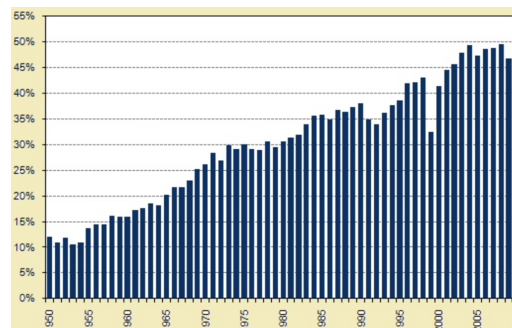
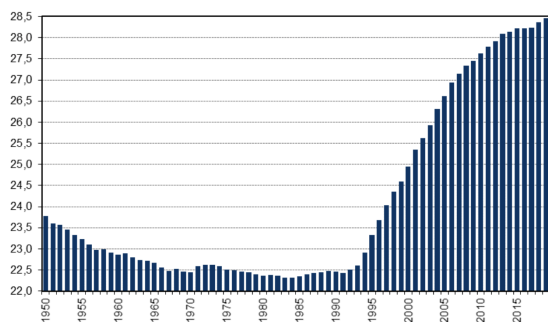
allein nebo einsam? Někdy i v češtině zajímavá otázka: Jaký je rozdíl mezi tím být sám (allein) a být osamělý (einsam)? Sto roků samoty, slavná kniha od G.G.Márqueze se do němčiny překládá 100 Jahre Einsamkeit (*Cien años de soledad*)

ein paar nebo ein Paar? Proč se slovíčko pár píše v někdy s malým p a někdy s velkým P? Ein paar (s malým) je obdoba českého: pozval jsem pár přátel, koupil jsem pár jablek. Tedy nejde vyloženě o dvě věci (nepozval jsem jen dva přátele, nekoupil jsem vyloženě dvě jablka). Ein Paar (velké P) použijeme, když se jedná skutečně o pár (tedy dva kusy) něčeho. Ein Paar neue Schuhe. Pár nových bot. A pak ve vztazích: Sie sind ein gutes Paar. Jsou dobrý pár.

hoch nebo groß? Hoch sice znamená vysoký, ale u lidí říkáme v němčině: ein großer Mann (vysoký muž) a ne ein hoher Mann. Wer von euch ist größer? Kdo z vás je vyšší?

ledig, singel nebo alleinstehend? Všechny tři pojmy se dají do češtiny přeložit jako svobodný. Nicméně přesnější překlad ledig by mohlo být nesevzaný. Ledig je pojem který najdeme v občance (im Perso) v kolonce Familienstand (rodinný stav). Singel = alleinstehend.

Das Durchschnittsalter der Frauen bei der Geburt des ersten Kindes in Tschechien (links) und die Scheidungsrate in Tschechien (rechts)



→ ODKAZY:

a: <https://www.destatis.de/Europa/DE/Thema/Bevoelkerung-Arbeit-Soziales/Bevoelkerung/Alter-bei-Geburt.html>

b: <https://www.anwalt.org/arrangierte-ehe/>

c: <https://blog.mozilla.org/berlin/wie-das-internet-dating-fuer-immer-veraendert-hat/>